

République Algérienne Démocratique et Populaire.
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.
Université de Saida Dr. Moulay Tahar.
Faculté des Lettres, des Langues et des Arts.
Département des Lettres et Langue Française.



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française

Spécialité : Sciences de Langues

Intitulé

Le Contact des Langues dans un Contexte Francophone en Algérie
« Cas des pratiques langagières des Filles de la wilaya de Saida sur Facebook »

Réalisé et Présenté par :

Maroua Ouissi

Sous la direction de :

Mme Khadidja Khelif

Soutenu le : .../.../... Devant le jury composé de :

M. MESKINE Mohamed Yacine

M. BESSAI Houari

Mme. KHELIF Khadidja

Président

Examineur

Directrice de recherche

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

Je remercie tout d'abord, Allah le tout puissant pour son aide dans l'achèvement de ce modeste travail.

J'adresse mes sincères remerciements à ma directrice de recherche Mme. Khadidja Khelif, pour son aide, sa disponibilité, ses conseils et ses encouragements dans la réalisation de ce travail.

Comme je tiens particulièrement à exprimer toute ma gratitude à la cheffe de département de français Mme. Lilya Makhlouf pour sa bonté, son aide et sa gentillesse. Un grand merci aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer et d'examiner mon travail.

Enfin, je remercie mes très chers parents qui ont toujours été là pour moi, pour leur soutien et leurs encouragements.

Dédicace

C'est avec un grand plaisir que je dédie ce modeste travail à mes chers parents ma source de vie les personnes qui méritent mon profond amour et respect.

Ma chère maman la perle unique la femme la plus courageuse ma confidente.

Mon cher papa mon héros ma source d'amour et de motivation.

Je vous aime

A ma sœur unique : Imane

A ma petite fleur : Farah

A mon cher frère : Yacine

A tous les membres de ma famille

A tous ceux que j'aime et qui m'aiment

Enfin à la mémoire de mes chers Grands-parents disparus, j'espère qu'ils s'apprécient cet humble geste comme preuve d'amour et de reconnaissance de la part d'une fille qui prie toujours pour le salut de leur âme. Qu'Allah les avoir en sa sainte miséricorde

Introduction Générale

La situation linguistique à l'échelle mondiale change à travers le temps, de nombreuses langues ont apparue tout au long de notre vie. Plusieurs cultures, plusieurs variétés linguistiques sont nées grâce au croisement de nombreuses sociétés linguistiques. Or, quand une personne est imprégnée par une langue particulière suite à un contact des langues par plusieurs facteurs, telle que l'histoire de son pays ou du fait de colonialisme, elle est donc dans une situation de bilinguisme ou plurilinguisme, c'est le cas de certains pays qui ont vécu des envahissements étrangers, notamment l'Algérie.

L'Algérie est considérée, aujourd'hui, comme un pays francophone du fait de son passé avec le colonialisme français, elle a été une colonie française pendant 132 ans. La seule langue écrite et orale avant la colonisation c'était l'arabe classique, mais lors de la colonisation française, le français est devenu une première langue étrangère.

Aujourd'hui, l'Algérie est absolument un pays plurilingue et multiculturelle. Elle comprend un paysage sociolinguistique riche, complexe mais beaucoup plus intéressant, qui se compose de plusieurs variétés linguistiques et plusieurs langues. D'une part, les langues nationales: l'arabe algérien, la langue de la majorité des algériens, l'arabe classique, comme une langue officielle et le tamazight qui a été officialisé récemment. D'autre part, les autres langues étrangères, notamment la langue française pour l'enseignement scientifique et elle est considérée comme une première langue étrangère.

Actuellement, le français est omniprésent dans nos pratiques langagières à côté de l'arabe dialectal et le berbère. Il tient une place importante dans de nombreux domaines : économique, sociale, scolaire, universitaire ...

En effet, la plupart des Algériens utilisent deux ou plusieurs langues dans leur communication. Mais, ils optent beaucoup plus pour l'arabe dialectal et la langue française dans leur conversation quotidienne. Par conséquent, l'énonciateur Algérien est considéré comme étant un bi-plurilingue grâce à ce contact des langues. Cependant, cette situation plurilingue provoque plusieurs phénomènes sociolinguistiques tels que : l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence ...

D'après notre constat, le locuteur algérien alterne entre sa langue maternelle qui est l'arabe dialectal et une autre langue qui est le français, pour établir une communication facile et maintenue et beaucoup plus comprise avec autrui.

Le plurilinguisme et l'alternance codique ou le code switching, ce sont deux termes qui ont une forte audience en Algérie, plus précisément dans le discours Algérien. Certains Algériens utilisent deux ou plusieurs langues en même temps dans leur conversation quotidienne. Ce phénomène d'alternance codique est très fréquent dans des situations diverses, prenons à titres d'exemples le secteur de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique, où on assure les spécialités scientifiques et techniques en langue française, les enseignants se réfèrent au phénomène d'alternance codique en faisant appel à la langue maternelle qui est l'arabe dialectal voire même l'arabe classique et l'anglais, dans le but d'expliquer certaines notions terminologiques et certains phénomènes scientifiques et faciliter leur compréhension chez les étudiants.

Notre travail s'inscrit dans le cadre général de la sociolinguistique qui s'intitule: « **Le contact des langues dans un contexte francophone en Algérie** ».

Ce qui nous a motivées à choisir ce sujet, sont les phénomènes linguistiques résultant du contact des langues dans notre société, tel que l'emploi de deux ou plusieurs langues dans un même énoncé par les locuteurs Algériens. En d'autres termes, les Algériens alternent entre leur langue maternelle qui est l'arabe dialectal et une autre, comme le français, c'est le phénomène d'alternance codique.

Dans le contexte de notre recherche, notre problématique porte sur le recourt à la langue française dans les conversations des Algériens pour réussir l'intercompréhension entre les locuteurs.

À partir de cette problématique majeure qui est notre point de départ, il est essentiel de poser certaines questions:

- Quelles sont les langues les plus utilisés par la quasi-totalité des algériens ?
- Dans quelles situations, les Algériens alternent-ils entre ces langues ?

Pour essayer de répondre à notre problématique, nous partons des hypothèses suivantes:

- Les langues les plus utilisées en Algérie pourraient être l'arabe dialectal, le français, le Tamazight.
- Les Algériens utiliseraient le français d'une manière aléatoire, ce phénomène proviendrait de leurs habitudes langagières sociales.

Notre objectif central à travers notre recherche est de déterminer les phénomènes linguistiques et les motivations qui mènent les Algériens à alterner entre les langues lors de leurs conversations quotidiennes.

Par souci de clarté, nous allons subdiviser notre recherche en deux chapitres. Le premier chapitre est consacré au cadrage théorique, il s'intitule « **Le contact des langues et la réalité sociolinguistique en Algérie** ». Tout d'abord, nous mettrons l'accent sur le contact des langues en Algérie où nous allons définir quelques notions de base telles que le plurilinguisme, l'alternance codique, l'emprunt linguistique, l'interférence, etc. Ensuite, nous passerons à la situation sociolinguistique en Algérie tout en définissant le statut des langues sur le plan politique ainsi que sur le plan sociolinguistique, et notamment le statut de la langue française en Algérie.

Le deuxième chapitre, intitulé « **L'alternance codique dans les pratiques langagières des filles de la wilaya de Saida sur Facebook** » où nous allons mener une analyse sociolinguistique d'une page sur le réseau social Facebook qui s'appelle « **Les Femmes D'abord** », dans laquelle nous allons analyser leurs publications faites afin de repérer et d'expliquer les langues et les phénomènes linguistiques utilisées par ces facebookers algériens.

Finalement, notre travail scientifique s'achèvera par une conclusion contenant un bilan qui résume tous les résultats obtenus, ce qui nous amène à répondre à notre problématique et à la confirmation ou l'infirmer de nos hypothèses.

Chapitre I

Le contact des langues et la réalité sociolinguistique en Algérie

Dans ce premier chapitre intitulé « **Le contact des langues et la réalité sociolinguistique en Algérie** », nous présenterons certaines notions de bases à savoir la définition du plurilinguisme, bilinguisme, contact des langues, l'alternance codique, l'emprunt linguistique, l'interférence. Ensuite, nous allons parler de la situation sociolinguistique en Algérie en définissant les langues les plus utilisées par la quasi-totalité des Algériens.

Parmi les notions les plus connues dans la littérature de la langue française et les premiers objets d'études de la sociolinguistique, nous distinguons:

1 Le Plurilinguisme et le Bilinguisme

1.1 Le Plurilinguisme

La notion du plurilinguisme vient du latin « **pluri et lingue** » qui signifie plusieurs langues. Le terme de plurilinguisme signifie la capacité à communiquer dans plusieurs langues différentes, c'est à dire trois langues ou plus.

Le plurilinguisme renvoie à la diversité des parlers réels, individuels, et non standardisés.¹

On peut concevoir les situations plurilingues selon deux grandes perspectives: l'une structuraliste, ces situations mettent en présence des langues distinctes, et l'autre dynamique, elle produit des pratiques langagières caractérisées par le mélange et la fluidité.²

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc. On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. Certains pays, comme la Suisse, où le français,

¹ <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-267.htm>

² <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-267.htm>

l'allemand, l'italien et le romanche sont langues officielles, connaissent le plurilinguisme d'Etat ».¹

1.1.1 Le Plurilinguisme et le Multilinguisme

Il est nécessaire de marquer la différence entre plurilinguisme et multilinguisme.

Le plurilinguisme appartient aux individus, contrairement au multilinguisme qui appartient aux territoires ; c'est à dire, multilingue signifie tout pays ou territoires qui héberge plusieurs langues différentes.

1.2 Le Bilinguisme

« D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme ».²

Le terme de bilinguisme renvoie à la capacité d'une personne à maîtriser deux langues. Autrement dit, c'est sa capacité à alterner entre deux langues selon ses besoins.

« Le bilinguisme est un mouvement par lequel on essaie de généraliser, par des mesures officielles et par l'enseignement, l'usage courant d'une langue étrangère en plus de la langue maternelle ».³

« Sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement »⁴

« Dans les pays où un dialecte a été institutionnalisé comme langue au détriment des autres parlers ou aux dépens de langues de même origine, où en recouvrent des langues d'autres familles linguistiques, le bilinguisme est la situation de la plupart des habitants qui pratiquent plus ou moins dans la vie quotidienne, le parler indigène, mais dans beaucoup d'autres cas la langue officielle. Ce type de bilinguisme est le

¹ Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p368

² Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p66

³ Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p67

⁴ Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p67

plus répandu, et la grande majorité des êtres humains est en ce sens plus ou moins bilingue » ¹

D'après ces définitions, le bilinguisme désigne la capacité d'un individu de parler et écrire correctement une autre langue.

Georges Mounin souligne que :

« Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues, également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue » ²

Selon le dictionnaire de didactique des langues :

« Le bilinguisme est une situation qui caractérise les communautés linguistiques et les individus installés dans les régions multilingues » ³

Une personne est bilingue lorsqu'elle utilise deux langues d'une manière régulière dans sa vie quotidienne.

En effet, la maîtrise de chacune des langues varie d'une personne à une autre. Il est très rare d'avoir un bilinguisme total, c'est-à-dire identique dans chacune de ses langues. Il y a très souvent chez les bilingues **une langue dominante**. De plus, cette variabilité entre les deux langues évolue au cours de la vie, en fonction des besoins de l'individu. Par exemple on peut vivre dans le pays de sa langue **A** puis déménager dans le pays de sa langue **B**, et notre langue dominante change. ⁴

¹ Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p66

² Le manuel de l'Université de la Formation Continue et Ecole Normale Supérieure-**Bouzareah**, Edition, l'Office des Publications Universitaires, V-I-2-1, Bilinguisme et Plurilinguisme, Alger, p42

³ Le manuel de l'Université de la Formation Continue et Ecole Normale Supérieure-**Bouzareah**, Edition, l'Office des Publications Universitaires, V-I-2-1, Bilinguisme et Plurilinguisme, Alger, p42

⁴ <https://devenirbilingue.com/apprendre/bilinguisme/parler-plusieurs-langues/etre-enfant-bilingue-definition-avantages/>

1.3 Le Plurilinguisme et le Bilinguisme

« Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe »¹

Pour certains chercheurs le bilinguisme n'est qu'un cas particulier de plurilinguisme, et pour d'autres, ils utilisent le bilinguisme et le plurilinguisme d'une manière plus ou moins équivalente.

Plurilinguisme comme bilinguisme sont des notions générales qui désignent les usages variables de deux ou plusieurs langues par un individu, un groupe, ou l'ensemble d'une population.²

1.4 Bilinguisme et diglossie

1.4.1 Définition de la diglossie?

La notion de diglossie est souvent confrontée à la notion du bilinguisme, cette dernière est issue du grec ancien *diglottos*, qui signifie bilingue.

Si la notion du bilinguisme est le fait d'utiliser deux langues, une langue maternelle et une autre étrangère dans la même conversation. La diglossie est un concept sociolinguistique développé par **Ferguson** en 1959 pour décrire toute situation dans laquelle deux variétés d'une même langue sont employées dans des domaines complémentaires, l'une de ces variétés étant généralement de statut socialement supérieur à l'autre.³

Cela veut dire qu'il existe deux variétés, une langue à usage officielle et l'autre à usage personnelle. Par exemple, l'arabe classique comme étant une variété haute et l'arabe dialectal comme étant une variété basse.

¹ <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/155/14/1/6350>

² <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-267.htm#:~:text=1Plurilinguisme%20comme%20bilinguisme,des%20langues%20comme%20syst%C3%A8mes%20clos.>

³ file:///C:/Users/ENZO/Downloads/Sociolingue-CHAPITRE-V.pdf

D'après **Ferguson** :

« On parle d'une situation diglossique ou de diglossie lorsque deux langues ou deux variétés d'une même langue coexistent dans une même communauté et sur un même territoire de façon relativement stable; l'une occupe une fonction progressivement dominante par rapport à l'autre. Pour certains, la diglossie est une situation nécessairement conflictuelle; pour d'autres, il y a diglossie même si les deux langues n'occupent pas les mêmes fonctions sociales et donc ne sont pas en compétition » (1959: 325- 340) ¹

Ferguson invoque deux critères différents pour caractériser la diglossie : l'une est la concurrence de deux variétés d'une même langue, et l'autre, un statut différent de ces deux variétés dont l'une caractériserait les usages quotidiens (variété L, LOW) et l'autre s'imposerait comme norme officielle dans les écoles, la presse, les cours de justice ; (variété H, HIGH). ²

2 Les phénomènes linguistiques du contact des langues

2.1 Le contact des Langues

Le contact des langues est un phénomène très fréquent et récent dans le monde entier en général et en Algérie en particulier. Ce contact est dû à plusieurs facteurs notamment le croisement de nombreuses sociétés linguistiques. Ce terme est apparu pour la première fois dans l'ouvrage fameux du linguiste structuraliste américain **Uriel Weinreich**, intitulé :« *Langages in Contact. Findings and Problems* »

Il s'agit d'une coexistence de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé.

Autrement dit, c'est la présence simultanée de deux ou plusieurs langues dans la même conversation d'un locuteur.

¹ <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/24/8/8/50663>

² Baylon, Christian, *la Sociolinguistique, Société, Langue et Discours*. Edition, Nathan, Mai 1991, Paris, p148

Selon le grand dictionnaire de la linguistique & sciences du langage, Larousse, le contact des langues

« Est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, ce contact est donc le phénomène qui provoque le bilinguisme » ¹

2.2 Définition de l'alternance codique

L'alternance codique ou le code Switching est l'un des phénomènes courants et importants dans la sociolinguistique et elle est constatée dans toute communauté plurilingue ou bilingue.

Selon le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langages. Larousse

« On appelle alternance la variation subie par un phonème ou un groupe de phonèmes dans un système morphologique donné » ²

Plusieurs définitions ont été données par des chercheurs et des linguistes :

Selon **John Gumperz**, il définit l'alternance codique comme :

« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ».

Il distingue l'alternance codique situationnelle de l'alternance métaphorique ou conversationnelle, la première est liée aux différentes situations de la communication, quant à la deuxième, elle correspond à l'emploi de deux codes dans une même conversation. ³

Selon **Hamers & Blanc**, ils définissent l'alternance codique comme :

« Stratégie de communication utilisé par des locuteurs bilingues entre eux, cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale » (1983 : 445), ⁴

Pour **Causa**, c'est :

¹ Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p115

² Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p30

³ [https://journals.openedition.org/multilinguales/4774#:~:text=2L'alternance%20codique%20est,%C2%BB%20\(1989%20%3A%2057\).](https://journals.openedition.org/multilinguales/4774#:~:text=2L'alternance%20codique%20est,%C2%BB%20(1989%20%3A%2057).)

⁴ <https://iasj.net/iasj/download/be5871797b46a09f>

« Les passages dynamiques d'une langue à l'autre dans la même interaction verbale, ces passages pouvant se produire à la fois au niveau inter phrastique ou au niveau intra phrastique » (2002 : 2) ¹

Heller définit l'alternance codique comme étant :

« L'utilisation de plus d'une langue dans le cours d'un même épisode communicative ». ²

Pour **Auer** c'est :

« L'utilisation alternative de plus d'une langue ». ³

Muyers Scotton a choisi de la définir comme :

« L'utilisation de deux langues ou plus dans une même conversation ». ⁴

Selon **Milroy & Muysken**, l'alternance codique est :

« L'utilisation alternée par des bilingues de deux langues ou plus au sein d'une même conversation ». ⁵

Mohamed Zakaria Ali Bencherif souligne que :

«À la différence de l'emprunt lexical, l'alternance codique apparaît comme un phénomène englobant tous les autres phénomènes qui découlent du plurilinguisme »

6

Toutes ces définitions données par ces linguistes montrent que le phénomène d'alternance codique désigne la capacité d'un individu à alterner entre deux ou plusieurs langues dans un même énoncé ou dans une même conversation.

2.2.1 Les différents types de l'alternance codique

2.2.1.1 L'alternance inter phrastique

Dans ce type, le locuteur alterne une phrase ou une proposition entièrement dans l'une ou l'autre langue.

¹ <https://revues.imist.ma/index.php/LIRI/article/download/27533/14425>

² <https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr>

³ <https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr>

⁴ <https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr>

⁵ <https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr>

⁶ <https://revues.imist.ma/index.php/LIRI/article/download/27533/14425>

2.2.1.2 L'alternance intra phrastique

Désigne la coexistence des structures syntaxiques de deux langues à l'intérieur d'une même phrase. Ce type est le plus intéressant au niveau linguistique.

2.2.1.3 L'alternance extra phrastique

Lorsque les deux structures syntaxiques alternées sont des proverbes.

2.3 L'interférence

2.3.1 Qu'est ce que l'interférence?

Selon le grand dictionnaire de la linguistique & sciences du langage. Larousse :

« On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. L'emprunt et le calque sont souvent dus à l'origine à des interférences. L'interférence reste individuelle et involontaire » ¹

Ainsi, le concept d'interférence désigne le fait de transférer des habitudes langagières de la langue source à la langue cible, quel que soit le type de ce transfert.

Selon **Mackey**,

« L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. » (1976 : 414) ²

Quant à **Hamers**, il la considère comme étant :

« Une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact ».³

Pour **Uriel Weinreich** :

« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue,

¹Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p252

²[https://journals.openedition.org/tipa/1394?lang=es#:~:text=Selon%20Mackey%20\(1976%20%3A%20414\),aussi%20chez%20un%20m%C3%A4me%20individu.](https://journals.openedition.org/tipa/1394?lang=es#:~:text=Selon%20Mackey%20(1976%20%3A%20414),aussi%20chez%20un%20m%C3%A4me%20individu.)

³<https://journals.openedition.org/tipa/1394#:~:text=Abondant%20dans%20le%20m%C3%A4me%20sens,et%20diff%C3%A9rents%20sur%20d'autres.>

comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe ... » (In Languages in contact, Mouton, La Haye, 1953) ¹

Autrement dit, l'interférence est un phénomène résultant du contact de deux ou plusieurs langues et se manifestent par l'emploi dans une langue, d'éléments propres à une autre langue. ²

2.3.2 Les types d'interférence

2.3.2.1 L'interférence phonétique

Il s'agit d'une interférence phonétique lorsque nous utilisons une unité d'une langue dans une autre langue. Cette unité est appelé le phonème, ce dernier en tant que la plus petite unité constitutive du système de la langue constitue à son tour un lieu d'interférence.

Selon **Blanc Michel** :

« Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte. » ³

Autrement dit, c'est l'interférence des deux systèmes phonologiques de langue source et de la langue cible à savoir l'arabe qui est une langue maternelle et le français qui est une langue étrangère.

Nous citons quelques exemples :

Il y a des phonèmes en arabe qui n'existent pas en français et vice versa, il y a des phonèmes qui n'existent pas dans le système arabophone. Cependant il y a certaines consonnes d'arabes qui peuvent correspondre à des consonnes du français, à savoir (S), (Z), (D) etc.

Exemple

(P) (B)

¹ <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/page/view.php?id=25798>

² <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/interference>

³ https://bulla.univ-saida.dz/admin/opac_css/doc_num.php?explnum_id=2028

Option Obtien

Exemple

(V) (F)

Grave grafe

Ainsi que des phonèmes voyelles, nous citons quelques exemples :

Exemple

(U) (I)

Surtout Sirtout

Obtenu Obteni

(é) (I)

Télévision Tilivision

Sérieux Sirieux

Par conséquent, l'interférence phonétique est dû à des difficultés au niveau de la prononciation de quelques phonèmes français.

2.3.2.2 L'interférence syntaxique

« La syntaxe est une branche de la grammaire, qui décrit les règles par lesquelles les unités linguistiques se combinent en phrases ». ¹

Autrement dit, elle consiste à organiser la structure de la phrase dans la langue cible selon celle de la langue source.

2.3.2.3 L'interférence lexico-sémantique

L'unité lexicale n'existant qu'en tant que forme ayant un sens, la lexicologie prend en considération la totalité du signe linguistique; signifiant, signifié. L'étude du lexique se fera donc en relation avec la morphologie lexicale mais aussi la sémantique lexicale sachant que cette dernière a pour objet l'étude des significations linguistiques. Dans ce type, il s'agit des unités lexicales introduites par le locuteur bilingue dans son discours.²

¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/syntaxe/76217#:~:text=1.,de%20telle%20ou%20telle%20langue>.

² Le manuel de la 3^{ème} année licence classique, Université de la Formation Continue et Ecole Normale Supérieure-Bouzareah, édition l'Office des Publications Universitaires, Alger, p57

2.4 L'emprunt

2.4.1 Qu'est-ce qu'un emprunt?

L'emprunt est un concept très fréquent dans nos pratiques langagières, c'est le fait d'emprunter un mot ou une expression d'une langue à une autre langue sans le traduire. En d'autres termes, « c'est un procédé qui consiste à faire passer une forme ou un sens d'une langue à l'autre. On nomme emprunt lexical ou plus souvent emprunt, le processus consistant pour une langue, à introduire dans son lexique un terme venu d'une autre langue, il fait partie des moyens dont disposent les locuteurs pour enrichir leur lexique».

¹

Autrement dit, l'emprunt est un phénomène issu du contact des langues qui permet d'utiliser une unité lexicale d'une langue **A** à une **B**.

Selon le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langages, Larousse :

« Il y a emprunt linguistique quand un parler **A** utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler **B** dit langue source et que **A** ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts, c'est le phénomène le plus important dans tous les contacts des langues dans la sociolinguistique ».²

« L'emprunt linguistique est un procédé qui consiste pour les usagers et les usagères d'une langue à adopter intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d'une autre langue. Le terme emprunt désigne également un élément introduit dans une langue selon ce procédé ».³

L'emprunt peut être :

¹Le manuel de la 3^{ème} année licence classique, Université de la Formation Continue et Ecole Normale Supérieure-Bouzareah, édition l'Office des Publications Universitaires, Alger, p62

² Le grand dictionnaire de la linguistique & sciences de langage. Edition Larousse, Paris, 2001, p177

³ <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/25442/les-emprunts-a-langlais/lemprunt-linguistique-definition-contexte-et-traitement#:~:text=L'emprunt%20linguistique%20est%20un,une%20langue%20selon%20ce%20proc%C3%A9d%C3%A9.>

Direct : une langue **A** emprunte directement à une langue **B**, c'est à dire qu'elle ne subit aucune modifications.

Exemple : de l'anglais au français : **football, weekend** ...

Indirect : une langue **A** emprunte à une langue **C** via une ou plusieurs langue vecteur **B**

Exemple : le mot café de l'arabe **QAHWA** est passé au français par le turc **QAHVE** via l'italien.

Il existe deux types d'emprunts : l'un est un emprunt lexical (la forme) et l'autre emprunt sémantique (le sens).

2.4.2 Les types d'emprunt

Il existe plusieurs types d'emprunt.

Tout d'abord, **l'emprunt lexical** dont la forme et le sens du mot sont empruntés. Autrement dit, la langue cible adapte le mot emprunté en y apportant des modifications plus ou moins importants au niveau de la forme. En distinguant dans ce type, la notion du **calque**. En lexicologie, le mot calque désigne un type d'emprunt lexical particulier en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre. Le calque n'est pas un emprunt de forme mais de sens.¹

Selon **Darbelnet** :

« Le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier, il y a emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments »(1963)²

Ensuite, **l'emprunt intégré ou assimilé**, dans ce cas, lorsque en passant d'une langue à l'autre, les mots empruntés subissent des modifications afin de s'adapter phonétiquement. Comme dans la langue française, à titre d'exemples : *(la cuisine couzina, la table tabla, bureau birou...)*

¹ Le manuel de la 3ème année licence classique, Université de la Formation Continue et Ecole Normale Supérieure-Bouzareah-, édition l'Office des Publications Universitaires, Alger, p66.

²

<https://books.google.fr/books?id=rLG73PRRKd4C&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false>

Finalement, **l'emprunt sémantique**, C'est le fait d'emprunter uniquement le sens d'un mot étranger et de l'ajouter au sens du mot existant.

Il existe d'autres langues différentes. D'une part, **le dialecte**, ce terme est issu du grec *dialektos* qui signifiait conversation. Le dialecte renvoie à une forme d'une langue particulière à une population ou un groupe social. Cependant, il est exclu de l'officialité et il ne s'emploie que dans une partie du pays. D'autre part, **le patois**, le terme patois désigne un dialecte social réduit à certains signes, utilisé seulement dans une communauté déterminée, généralement rurale. Ensuite, **les sabirs**, ce sont des langues composites nées de contact de deux ou plusieurs communautés linguistiques différentes. Les sabirs ayant une structure mal caractérisée et un lexique pauvre limité aux besoins qui les ont fait naître et qui assure leur survie. De plus, **le créole**, Ce sont des langues provenant du contact des langues des colonisations avec d'autres langues. Finalement, **le pidgin**, ce mot désigne une langue seconde née du contact de l'anglais avec diverses langues d'extrême orient.

2.5 Le français cassé

Le français cassé, ou le français déformé, ce phénomène est très fréquent dans les pratiques langagières des Algériens. Ce dernier est le résultat de nombreux phénomènes linguistiques à savoir l'emprunt, le calque, l'interférence, et l'alternance. C'est un français mal caractérisé et mal formé par les locuteurs Algériens. Ce phénomène provoque une fausse utilisation dans l'emploi de cette langue. À titre d'exemples :

(Couper la route traverser la route, dégoutage l'ennuie)

La langue française tient une place fondamentale dans le quotidien de la majorité des Algériens, notamment chez les jeunes, vu que le français est considéré comme une langue de prestige.

3 Aperçu sur la réalité sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays intéressant qui possède un paysage sociolinguistique riche et intéressant. De fait, cette réalité sociolinguistique algérienne est marquée par l'omniprésence de nombreuses langues dans les pratiques langagières. Ce qui fait de

l'Algérie un pays purement plurilingue et qui possède une diversité multiculturelle remarquable.

Les Algériens utilisent plusieurs langues dans leur échanges verbaux soit par souci de besoin soit dans le but d'apprendre des langues pour se cultiver.

La situation sociolinguistique en Algérie se compose fondamentalement de l'arabe classique, l'arabe algérien, le berbère avec toutes ses variétés et le français. En effet la langue française qui est une première langue étrangère occupe une place fondamentale dans les pratiques langagières des algériens.

Taleb Ibrahimi, souligne que :

« Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières. Du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord » (2004, p. 01) ¹

Par conséquent, cette richesse linguistique provoque plusieurs phénomènes que les Algériens utilisent dans leur échanges verbaux, comme ; l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence.

De ce fait pour mieux comprendre le paysage sociolinguistique en Algérie, nous allons définir les langues utilisées par les algériens, en mettant l'accent sur leurs statut.

3.1 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal ou l'arabe Algérien, est l'arabe de la majorité des Algériens, il est caractérisé comme une langue véhiculaire, et considéré comme une langue secondaire pour ceux qui parlent le berbère. C'est une langue uniquement parlée et elle n'est jamais utilisée dans les écoles.

¹ <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/646/4/2/151366>

Cette langue est parlée à la maison avec la famille et dans la rue avec les amis, les voisins, c'est la langue de la majorité des Algériens quel que soit leur niveau culturel, c'est une langue vivante, spontanément utilisée quotidiennement par les locuteurs Algériens.

L'arabe dialectal est désigné en deux manières et cela en fonction des régions :

L'une est appelée EL DARIJA, utilisé dans les pays de l'ouest pour désigner l'arabe maghrébin ou occidental, l'autre, est utilisé à l'est, dans la péninsule arabique, appelé EL AMMIYA.¹

Actuellement, l'arabe dialectal est très fréquent dans les échanges quotidiens soit par SMS soit sur les réseaux sociaux.

En Algérie, « l'arabe dialectal est la langue maternelle de la plus grande partie de la population (85 %) »². Malgré que cette langue est très utilisée par les Algériens, mais elle n'a aucun statut.

3.2 L'arabe classique

L'arabe classique, dite coranique par rapport au coran qu'elle transmet, c'est une langue prestigieuse et sacrée. En d'autres termes, c'est la langue de l'officialité qui est utilisée dans les écoles, les médias, la presse écrite, les administrations. Elle est diffusée dans tous les pays arabes, ainsi qu'elle est enseignée dès les premières années dans les écoles arabophones et considérée comme la langue de la littérature arabe.

L'arabe classique est utilisé particulièrement pour communiquer des messages aux citoyens algériens, elle est considérée par la constitution comme une langue officielle en Algérie, ainsi qu'elle est utilisée dans des situations de communication formelle, et elle appartient à la famille Chamito-sémitique.

« L'arabe est langue nationale et officielle, l'arabe demeure la langue officielle de l'état. Il est créé auprès du Président de la République, un Haut conseil de la langue arabe. Le Haut conseil est chargé notamment d'œuvrer à l'épanouissement de la langue arabe et à la généralisation de son utilisation dans les domaines scientifiques

¹ <https://apprendre-larabe-facilement.com/dossiers-autour-de-la-langue-arabe/arabe-litteraire-dialectal/>

² <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/646/4/2/151366>

et technologiques, ainsi qu'à l'encouragement de la traduction vers l'arabe à cette fin. »

1

Cependant, cette langue n'est comprise que par les citoyens scolarisés, or la majorité des algériens communiquent entre eux en arabe dialectal ou en berbère.

Selon **Ferguson** :

« On parle d'une situation diglossique ou de diglossie lorsque deux langues ou deux variétés d'une même langue coexistent dans une même communauté et sur un même territoire de façon relativement stable; l'une occupe une fonction progressivement dominante par rapport à l'autre. ».²

Cette définition désigne que l'arabe classique appartient au statut de la variété haute contrairement à l'arabe dialectal qui a un statut de variété basse.

L'arabe classique n'est pas considéré comme étant une langue maternelle pour la majorité des locuteurs Algériens. Or, elle n'est qu'une langue nationale et officielle de la république algérienne.

3.3 Le Tamazight

La langue berbère ou tamazight est désignée par les dialectes berbères actuels, prolongée des anciennes variétés connu dans le Maghreb, en Afrique allant de l'Égypte au Maroc, et de l'Algérie au Niger.

Le Tamazight, à côté de l'arabe algérien, est considéré comme la plus ancienne langue maternelle en Algérie, elle a été constitutionnalisée au statut de deuxième langue nationale.

Par ailleurs, la langue Tamazight qui a été officialisée récemment, se compose de plusieurs variétés, parmi elles, nous distinguons : le Kabyle, le Chaoui, le Tashalite, le Tagargrent, le Chelha, la variante Algérienne et Libyenne du Touareg et le Tasehlit.

« Le Tamazight est également langue nationale et officielle. L'état œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire algérien. Il est créé une académie algérienne de la langue Amazighe,

¹ <https://journals.openedition.org/multilinguales/3764>

² <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/24/8/8/50663>

placée auprès du Président de la République. L'Académie qui s'appuie sur les travaux des experts, est chargée de réunir les conditions de promotion de Tamazight en vue de concrétiser, à terme, son statut de langue officielle ».¹

3.4 La langue française

L'Algérie du fait de son passé colonial est devenue un grand pays francophone, elle a été une colonie française pendant 132 ans. Le français est provient donc de son histoire avec le colonialisme. Avant la colonisation la seule langue en Algérie était l'arabe classique, mais lors de cette colonisation le français est devenu une langue étrangère dirigée par les autorités et les entreprises françaises. La langue française a une place principale dans l'enseignement en Algérie, que ce soit dans les instructions, l'enseignement scientifique, la charte nationale ou dans de nombreuses domaines tels que : le milieu scolaire, universitaire, économique, sociale, etc.

Par ailleurs, elle joue un rôle fondamental et nécessaire dans la société algérienne, dans lequel les Algériens préfèrent de l'utiliser pour alterner avec leur langue maternelle (l'arabe algérien). En effet, le paysage linguistique en Algérie se marque par un plurilinguisme riche qui se compose de l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et le français. Or, il existe trois sortes de locuteurs francophones en Algérie selon **Rahal** :

« Nous avons, premièrement les « **francophones réels** » c'est à dire, les personnes qui parlent réellement le français dans la vie de tous les jours, deuxièmement, « **les francophones occasionnels** », et là il s'agit des individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques (formelles ou informelles) ... Enfin, ce que nous nommons des « **francophones passifs** » et il est clair que cette catégorie concerne les locuteurs qui comprennent cette langue mais qui ne la parlent pas » (2001) ²

4 L'histoire de la langue française en Algérie

Situé au nord du continent Africain, l'Algérie est un grand pays qui contient de nombreuses richesses dans tous les domaines, ce beau pays a subi des envahissements

¹ <https://journals.openedition.org/multilinguales/3764>

² <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/646/4/2/151366>

étrangers au cours de l'histoire. Le territoire algérien a été occupé par plusieurs civilisations, notamment la colonisation française. Cela a provoqué l'existence de plusieurs langues sur le territoire algérien à savoir l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et le français. D'une part, nous avons l'arabe classique et le berbère considérés comme des langues nationales et officielles. D'autres part, le français qui est une langue étrangère.

Cependant, il est à noter que la langue étrangère la plus répandue en Algérie est la langue française. Elle connaît un épanouissement remarquable dans la société Algérienne, ainsi qu'elle jouit d'une place tantôt importante tantôt prestigieuse chez la majorité des algériens. En effet elle est utilisée dans tous les secteurs comme l'économie, l'éducation etc.

Pour cela, nous allons voir la réalité de la langue française pendant et après la période coloniale, puis nous allons définir sa place et ses domaines d'application en Algérie.

4.1 La langue française pendant la période coloniale

L'Algérie a été une colonie française pendant 132 ans, la seule langue écrite et parlée avant la période coloniale était l'arabe classique mais pendant la colonisation française, le français est devenu une langue officielle dirigée par les autorités françaises.

En effet, Durant la période (1922-1962), le français représentait une clé pour accéder à certains postes dans l'administration. À cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits français.¹

4.2 La langue française après la période coloniale

Après l'époque coloniale, les autorités algériennes avaient un seul objectif à atteindre, est celui de rendre à la langue arabe d'une part sa place qu'elle avait perdue et d'autre part, ses droits qui vise à une seule chose, l'arabe une langue nationale et officielle.

¹ <https://arlap.hypotheses.org/7953>

5 Les domaines d'application du français en Algérie

La langue française jouit d'une place primordiale dans la société algérienne, et cela est remarqué dans de diverses branches de la vie que ce soit dans la vie privée (le quotidien des Algériens) ou la vie professionnelle (la recherche scientifique, les administrations, les écoles ...)

Ensuite, la langue française est la langue la plus pratiquée dans les domaines des recherches scientifiques, et l'enseignement supérieur notamment en filière de (pharmacie, médecine, chirurgie ...)

Enfin, le français est omniprésent dans les pratiques langagières des locuteurs Algériens, ces pratiques diffèrent d'une personne à l'autre et d'une communauté sociale à l'autre. Cependant, ils préfèrent alterner entre leur langue maternelle et une autre langue étrangère qui est le français, dans le but d'établir une communication facile et compréhensive entre les locuteurs.

Chapitre II

L'alternance codique dans les pratiques langagières des filles de la wilaya de Saida sur Facebook

Après avoir vu dans le premier chapitre les différents phénomènes linguistiques et sociolinguistiques fréquents dans la société algérienne, à savoir le plurilinguisme, l'interférence et l'alternance codique. Dans ce deuxième chapitre, intitulé « **L'alternance codique dans les pratiques langagières des filles de la wilaya de Saida sur Facebook** ». Nous allons tout d'abord définir la méthodologie de recherche utilisée. Ensuite, nous allons faire la description de notre corpus qui s'articule autour d'un groupe sur le réseau social Facebook intitulé «*Les femmes d'abord*». Puis nous allons analyser les publications faites par les membres de ce groupe. À la fin du chapitre, nous allons interpréter les résultats obtenus.

Afin de réaliser ce travail, nous élaborerons tout d'abord un corpus, en le présentant puis l'analysant, ce corpus sert à définir les publications qui comprennent le phénomène de l'alternance codique, en mettant l'accent sur les langues utilisées et les langues dominantes dans les publications.

Dans un premier lieu, nous ferons une description générale de ce groupe, et dans un deuxième lieu, nous tenterons d'analyser les publications et les commentaires du groupe Facebook, puis nous ferons une analyse et une description.

Enfin, nous définirons les langues utilisées par les membres de ce groupe.

1. La méthodologie de la recherche

Cette recherche s'inscrit dans la perspective de la sociolinguistique. Il s'agit plus précisément du phénomène de l'alternance codique dans les publications des filles de la wilaya de Saida dans le réseau social Facebook. C'est une étude qualitative.

2. La description du corpus

Les filles de la wilaya de Saida ont créés un groupe sur Facebook qui s'appelle «*Les Femmes D'abord*». C'est un groupe privé qui contient plus de 28.164 membres, ce groupe a été créé le 08 janvier 2019.

Le but de ce groupe est de créer un espace de débat et de discussion entre les femmes, pour partager leur routine, les recettes de cuisine, les astuces de beauté, les endroits à recommander ou à éviter, la localisation des personnes ou des endroits connus (des médecins, des enseignants, des instituts de beautés, des restaurants, etc.).

Ce groupe est suivi par la majorité des filles Saidiennes et dirigé aussi par des filles de la wilaya de Saida.

3. L'analyse des publications et des commentaires

Après avoir vu et consulté ce groupe, nous avons constaté que la majorité des publications et des commentaires faites par les membres du groupe contiennent le phénomène d'alternance codique (l'arabe dialectal et le français), notamment chez les jeunes filles que dans leurs publications ou même dans leurs conversations quotidiennes. Rappelons que, l'Algérie a été une colonie française pendant 132 ans, durant cette période le français est devenu une première langue étrangère omniprésente dans tous les domaines. Après l'indépendance, l'Algérie a réussi à rendre à l'arabe classique sa place et son statut, l'arabe classique est devenu la langue nationale et officielle de l'état. Par ailleurs, le français est devenu la première langue étrangère en Algérie. Cette langue est donc omniprésente et occupe une place fondamentale, et dans de nombreuses domaines.

Publication 01

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Chirettt svp khsni notaire mlih f saida goulouli winnn ext mrc bcp	Les filles s'il vous plaît je cherche un notaire compétent, à Saida, dites-moi c'est où exactement merci beaucoup	05	10

Ce statut est publié par « *Nour chams el acil* », le 15 mars 2023 à 16:31, c'est l'une des admin du groupe « **Les Femmes D'abord** ». La publication est écrite en arabe dialectal, en lettres latines, et en langue française, la fille alterne entre ces deux langues qui sont les langues les plus utilisées dans la société algérienne. Il s'agit d'un appel fait par une

filles qui cherchent un notaire à Saida. Elle commence par désigner ses destinataires qui sont les femmes du groupe, elle les implique explicitement dans son discours en utilisant le mot en arabe dialectal (**chirettt**), écrit en lettres latines, comme c'est déjà mentionné, mais avec insistance, en triplant la dernière lettre du mot (le T), ce mot est l'équivalent du mot (**Filles**) en langue française. Ce phénomène de tripler la dernière lettre est utilisé même pour un autre mot dans la publication, c'est (**winnn**) qui veut dire (**où**) en français, c'est pour attirer l'attention des lectrices ou des internautes.

Elle a utilisé des abréviations en français, comme **ext** (**exactement**) pour demander la localisation exacte; d'autres comme **mrc bcp** (**merci beaucoup**), **svp** (**s'il vous plait**), ce sont des formules de politesse.

Publication 02

Publication	Traduction	Reactions	
		J'aime	commentaires
salam chirat جمعة مباركة stp win njm nel9a dressing haka f saida	Salut les filles beni vendredi, s'il vous plaît où je peux trouver un dressing comme celui-ci à Saida	44	37

Ce statut est publié par « *Khei re* » le 17 mars 2023 à 15:01, c'est une membre de ce groupe.

Il est écrit en arabe dialectal en lettres latines, en langue française et en arabe classique (جمعة مباركة). La fille mélange entre ces trois langues. Il s'agit dans cette publication d'une demande faite par une fille qui cherche un dressing à Saida, ce mot signifie (**une pièce installée près d'une chambre à coucher pour ranger des vêtements et s'y habiller**). Le mot **dressing** est un anglicisme. Elle commence son statut par une salutation en utilisant le mot arabe (**salam**) qui est écrit en lettres latines, puis, elle

désigne ses destinataires qui sont les femmes et les filles du groupe en utilisant le mot arabe (**chirat**) écrit en lettres latines, c'est l'équivalent du mot (**filles**) en langue française. La fille a utilisé aussi des abréviations en français comme stp (**s'il te plaît**) qui est l'une des formules de politesse. Or, elle aurait dû dire **s'il vous plaît** au lieu de **s'il te plaît** parce qu'il s'agit d'un destinataire pluriel, toutes celles qui vont lire la publication. Ainsi, la présence des chiffres qui ont une réelle signification pour les arabophones et les algériens comme dans le mot (**nel9a**), le chiffre (9) est l'équivalent du phonème (ق) (quaf) en arabe, c'est parce que le phonème (ق) n'existe pas dans le système phonique de la langue française. Par ailleurs, la fille utilise le mot arabe (**haka**) écrit en lettres latines et qui est l'équivalent du pronom démonstratif (**celui-là**) dans la langue française, pour montrer le modèle du dressing qu'elle veut, (**voir annexe 02**).

Publication 03

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Bnsr les filles svp khasni whda tekhdem f la pharmacie svp urg	Bonsoir les filles je cherche une fille qui travaille à la pharmacie s'il vous plaît c'est urgent	05	16

C'est la publication de « *Em My* » faite le 19 mars 2023 à 20:49, c'est une membre de ce groupe. La fille utilise deux langues qui sont l'arabe dialectal qui est écrit en lettres latines et en langue française. Il s'agit d'une demande faite par une membre de ce groupe qui cherche une fille qui travaille à la pharmacie d'une manière urgente. Elle a commencé sa publication par une salutation en utilisant le mot français bnsr (**bonsoir**), puis elle a désigné ses destinataires qui sont les femmes. Aussi, la fille a utilisé des abréviations des mots français comme bnsr (**bonsoir**), svp (**s'il vous plaît**) qui sont des formules de

politesse, et urg (**urgent**). Or, elle a utilisé le terme (**s'il vous plaît**) deux fois dans le même statut pour insister et attirer leurs attentions. Autrement dit, c'est une prière, elle prie les femmes à répondre et à agir. Ainsi, la présence des mots arabes qui sont écrits en lettres latines comme (**khasni**), qui est l'équivalent du mot (**j'ai besoin ou je cherche**) et le mot (**tekhdem**) qui est l'équivalent du mot (**travailler**) en français.

Publication 04

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Slm khosni طقم صلاة li andha drwk	Salut je cherche une tenue de prière si c'est disponible	05	23

Ce statut est publié par « *Perle Noir* » le 22 mars 2023 à 17:47, c'est une membre du groupe.

Dans cette publication, la fille utilise l'arabe dialectal écrit en lettres latines, l'arabe classique (طقم صلاة) et le français. Il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche une tenue de prière. La fille commence sa publication par une salutation en utilisant un mot arabe écrit en lettres latines (**slm; salam**) qui est l'équivalent du mot (**salut**) en langue française, et qui est écrit aussi en abréviation. Aussi, elle a utilisé le mot arabe (**drwk**) qui est écrit en lettres latines et qui signifie (**maintenant**) en langue française, dans ce cas il s'agit d'une omission des voyelles. Alors le phénomène d'alternance est omniprésent dans ce statut.

Publication 05

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires

Svp les filles khasni crème hydratante la peau sèche	S'il vous plaît les filles j'ai besoin d'une crème hydratante pour la peau sèche	02	
---	--	----	--

Ce statut est publié par « *Yas Mine* » le 27 mars 2023 à 00:09, c'est une membre de ce groupe.

Il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche un produit cosmétique (**crème hydratante**). C'est une publication écrite en arabe dialectal en lettres latines et en langue française. La fille commence sa publication par une formule de politesse (*svp; s'il vous plaît*), puis elle désigne ses destinataires qui sont les femmes. Elle a utilisé une seule abréviation du mot français (*s'il vous plaît; svp*). Ainsi, qu'un seul mot arabe écrit en lettres latines (**khasni**) qui est l'équivalent du mot (*j'ai besoin*) en langue française.

Publication 06

Publication	Traduction	Réactions	
Salam chiret khassni tbiiba te3 taghdia stp	Salut les filles je cherche une nutritionniste s'il vous plaît	J'aime	Commentaires
		03	06

Ce statut est publié par « *Mel Ly* » le 28 mars 2023 à 16:28, c'est une membre de ce groupe.

Il s'agit dans ce statut d'une demande faite par une fille qui cherche une nutritionniste. La fille utilise deux langues qui sont l'arabe dialectal écrit en lettres latines et le français. Elle a commencé sa publication par une salutation d'un mot arabe écrit en lettres latines (**salam**) qui est l'équivalent du mot (**salut**) en langue française, puis elle désigne ses

destinataires qui sont les filles en utilisant le mot arabe (**chiret**) écrit en lettres latines, et qui est l'équivalent du mot (**filles**) en langue française. Ainsi que les mots arabes (**khassni**, **tbiiba taghdia**) écrits en lettres latines et qui sont l'équivalent des mots (**j'ai besoin**, **nutrionniste**) en langue française. En effet, nous remarquons l'utilisation du chiffre (3) dans le mot (te3) qui est l'équivalent du phonème (ع) en arabe, vu que ce phonème n'existe pas dans la langue française. Or, ce statut est destiné aux filles donc elle aurait dû dire *s'il vous plaît* au lieu de dire *s'il te plaît* parce qu'il s'agit d'un destinataire pluriel.

Publication 07

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Chkn elblha la livraison mea yalidine mn Ghilizen l Saida cmb ???	Qui sait le prix de livraison par yalidine de ghilizen à saida ?	10	21

Ce statut est publié le 28 mars 2023 à 15:37 par l'admin de groupe «*Nour Chams El Acil*». Il s'agit dans cette publication d'une interrogation faite par une fille qui cherche le prix de livraison. Elle utilise deux langues dans sa publication qui sont l'arabe dialectal écrit en lettres latines et la langue française, ainsi que certaines abréviations comme le mot français (**cmb**) qui signifie (**combien**) et le mot arabe (**chkn**) qui signifie (**qui**), il s'agit ici d'une omission des voyelles.

Publication 08

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires

Slm chiret saha shorkom svp khasni nmr tlph ta3 uns département des sciences sociales wla fax ta3hom tal3oli statuts svp	Salut les filles saha shorkom j'ai besoin du numéro de téléphone de l'Uns le département des sciences sociales ou bien leur fax, faites montrer le statut s'il vous plaît	02	38
--	---	----	----

Cette publication est faite par « *Sabrina Chanele* » le 27 mars 2023 à 05:55, une membre du groupe.

Dans cette publication, il s'agit d'une demande faite par une étudiante qui cherche le numéro de téléphone du département des sciences sociales. Elle utilise deux langues qui sont l'arabe dialectal écrit en lettres latines et la langue française. L'étudiante commence son statut par une salutation en utilisant le mot arabe (*slm*) qui est écrit en lettres latines et avec abréviation, puis elle désigne ses destinataires qui sont les filles en utilisant le mot arabe (*chiret*) écrit en lettres latines et qui est l'équivalent du mot (*filles*) dans la langue française, ainsi que l'expression (*saha shorkom*) qui est une expression arabe écrite en lettres latines et elle est souvent utilisée à l'occasion du mois sacré de Ramadan, comme dans le mot *saha shorkom*; *saha* signifie *la santé* en arabe et elle exprime quelque chose qui est positif. En effet, elle a utilisé le mot s'il vous plaît deux fois dans sa publication ce qui veut dire qu'elle insiste et prie les filles pour répondre.

Nous remarquons aussi la présence du chiffre (3) qui est l'équivalent du phonème (ع) en arabe, dans les mots (*ta3, tal3oli, ta3hom*), et aussi, le phonème (kh) qui est l'équivalent du phonème (خ) dans le mot (*khasni*), ce phénomène est très fréquent dans la société algérienne vu que ces phonèmes n'existent pas dans la langue française. En effet, elle

utilise des abréviations des mots français comme ; *svp (s'il vous plaît)* qui désigne l'une des formules de politesse, *nmr (numéro)*, *uns, tlph (téléphone)*.

Publication 09

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Salam chirat saha ftourkm chkn rah jayeb haka hna f saida w chkn rah jayeb les chaussures chabin	Salut les filles bon appétit, qui a ce modèle ici à saida, et qui propose des belles chaussures	90	78

Ce statut est publié par « *Lou Djain* », c'est une membre de ce groupe le 27 mars 2023 à 00:09. Il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche des chaussures à Saida. La fille commence sa publication par une salutation en utilisant le mot arabe (*salam*) écrit en lettres latines, ensuite, elle désigne ses destinataires qui sont les filles en utilisant le mot arabe (*chirat*) écrit en lettres latines et qui est l'équivalent du mot (*filles*) en langue française. Puis, elle a utilisé l'expression arabe (*saha ftourkm*) qui est écrite en lettres latines, c'est une expression qui est souvent employée dans le mois de Ramadan, et elle peut se traduire par (*bon appétit*) en langue française, *saha ftourkoun* et *saha shourkoun*, ce sont deux expressions qui sont complémentaires et qui renvoient à quelques choses de bien comme c'est déjà mentionné. Ainsi, la fille utilise le mot arabe (*haka*) écrit en lettres latines et qui est l'équivalent du pronom démonstratif (*celui-là*) en langue française pour montrer le modèle des chaussures qu'elle souhaite avoir (*voir annexe 09*).

Publication 10

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Shiret svp nhotlkm lien dirouli j'aime ela cmntr taeii f concours labghitou	S'il vous plaît les filles je vais vous publier un lien, réagissez à mon commentaire du concours si vous voulez	04	24

Ce statut est publié le 31 mars 2023 à 13:54 par « *Anissa Nehari* », c'est une membre du groupe. Dans cette publication, il s'agit d'une demande faite par une fille, cette publication est écrite en langue française et en arabe dialectal écrit en lettres latines. La fille commence sa publication par désigner ses destinataires qui sont les femmes en utilisant le mot arabe (*shiret*) écrit en lettres latines et qui est l'équivalent du mot français (*filles*). Puis, elle a utilisé l'abréviation du mot français (*s'il vous plaît*) qui représente l'une des formules de politesse, ainsi que d'autres abréviations comme cmntr (*commentaire*).

Publication 11

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Slm les filles saha ftourkom khasni wahda tsken f salam baghi nsa9siha	Salut les filles saha ftourkom, je cherche une fille qui habite à salam je veux lui demander quelque	04	11

et merci d'avance	chose et merci d'avance		
----------------------	----------------------------	--	--

Cette publication est faite par « *Mar Oua Za* », qui est une membre du groupe le 31 mars 2023 à 23:50. Il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche une autre fille qui habite au quartier **salam**. La fille utilise à la fois l'arabe dialectal écrit en lettres latines et le français. Elle commence sa publication par une salutation en utilisant le mot arabe (slm) écrit en lettres latines, puis, elle désigne ses destinataires qui sont les filles. Ensuite, elle a utilisé l'expression (**saha ftourkoum**) pour souhaiter quelque chose positif, comme c'est déjà mentionné. En plus, d'une seule abréviation du mot arabe (slm) qui est écrit en lettres latines. Aussi nous remarquons l'utilisation du chiffre (9) qui est l'équivalent du phonème (ق) dans le mot (**nsa9siha**). Ainsi, que les lettres (kh) qui sont l'équivalent du phonème (خ) dans le mot (**khassni**) qui veut dire *j'ai besoin* en langue française, et les lettres (gh) qui sont l'équivalent du phonème (غ) en arabe, dans le mot (**baghi**) qui veut dire (*je veux*) en langue française. Par conséquent, le mélange des langues est très remarquable.

Publication 12

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Chirat saha ftorkom ghdwa thl la poste ?	Les filles saha ftourkom, la poste ouvrira-t_elle demain ?	02	02

C'est la publication de « *Em My* », elle est publié le 01 avril 2023 à 00:41.

Il s'agit d'une interrogation faite par une fille qui veut savoir les horaires du travail de la poste. Elle commence sa publication par désigner ses destinataires qui sont les filles en utilisant le mot arabe (**chirat**) écrit en lettres latines et qui est l'équivalent du mot (**filles**)

en langue française. Puis, elle a utilisé l'expression (**saha ftorkm**) qui signifie un souhait positif. Nous remarquons la présence des omissions des voyelles dans les mots suivants (**thl** qui signifie **ouvrir** et le mot **ghdwa** qui signifie **demain** en langue française). Ainsi, les lettres (gh) qui sont l'équivalent du phonème (غ) en arabe.

Publication 13

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Saha ftourkom les filles w saha sahrskom cha drtou l sahraa na dert flan w salade de fruits w baklawaw اللهم ادمها نعمة و احفظها من الزوال	Saha ftourkom les filles et saha sahretkom vous avez fait quoi pour la soirée, j'ai fait un flan, une salade de fruits et une baklawaw	59	17

Commentaire

Mashallah

الله يبارك و ربي يدومها نعمة و يحفظها من الزوال

Ce statut est publié par « *Moufida Bettahar* » le 30 mars 2023 à 21:36, qui est une membre du groupe. Dans cette publication il s'agit d'une phrase déclarative d'une fille. Elle utilise trois langues à la fois qui sont l'arabe dialectal écrit en lettres latines, l'arabe classique, et la langue française. La fille commence sa publication par une salutation en utilisant l'expression (**saha ftorkoom**) pour leur souhaiter un bon iftar, ensuite, elle désigne ses destinataires qui sont les filles, puis, elle a utilisé l'expression (**saha sahrskom**), c'est une expression arabe qui peut se traduire par (**bonne soirée**) dans la langue française, et elle a terminée sa publication par une prière.

Publication 14

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Khsni dermatologue mlih svp matgoulilich hadik tae lamarine mrc	S'il vous plaît je cherche un dermatologue compétent et ne me recommandez pas celle de la marine merci	04	11

Commentaires

Aljal wach ?

عبد الله المنتزه le meilleur hna f mopitcho

Cheikh driiis le meilleur a mon avis

Traduction

Pour quoi ?

Dr Abdellah elmentrah le meilleur ici à mopitcho

Dr Idris le meilleur à mon avis

Cette publication est faite par l'admin de ce groupe « *Nour Chams El Acil* » le 01 avril 2023 à 20:21. C'est une demande faite par une fille qui cherche un dermatologue compétent. Elle a utilisé l'arabe dialectal écrit en lettres latines et la langue française. Ainsi, que des abréviations des mots français comme (*svp, s'il vous plaît* et *mrc, merci*). Par ailleurs, la fille a employé les lettres (kh) qui sont l'équivalent du phonème (خ) en arabe.

Publication 15

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Les filles saha ftorkom svp chkn rah jayb kima haka khasni whd simple	Les filles saha ftourkom s'il vous plaît qui a ce modèle, j'en veux un et il devrait être simple	17	41

Commentaires

J'ai le même chritah l3am li fet men whrn

Pied mignon rah jaybhom chabin

Traduction

J'ai le même je l'ai acheté l'année passée à Oran

Chez pied mignon

Ce statut est publié par « Em My » le 31 mars 2023 à 21:45, c'est une membre du groupe. Il s'agit dans ce statut d'une demande faite par une fille qui cherche des chaussures simples. Elle a employée deux langues; l'arabe dialectal écrit en lettres latines et la langue française. La fille commence sa publication par désigner ses destinataires qui sont les filles, puis, elle a utilisé l'expression (*saha ftorkom*) pour les saluer. Ainsi, que l'abréviation du mot français (*s'il vous plaît; svp*), c'est une formule de politesse. En effet, elle a utilisé le mot arabe *haka* écrit en lettres latines, et qui est l'équivalent du pronom démonstratif (*celui-là*) dans la langue française pour montrer le modèle des chaussures qu'elle veut. (*Voir annexe 15*).

Publication 16

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires

Mknch f saida li rh jyb hed produit !!	Y a-t-il à Saida quelqu'un qui a ce produit	04	24
--	---	----	----

Ce statut est fait par « *Ines Bn* » le 25 juin 2022, qui est une membre du groupe.

Dans cette publication il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche un produit cosmétique à Saida. La fille utilise dans sa publication la langue française et l'arabe dialectal écrit en lettres latines. Elle a employée l'expression arabe (**hed produit**) écrite en lettres latines et qui est l'équivalent de l'expression (**ce produit**) en langue française pour montrer le type du produit. (*Voir annexe 16*)

Publication 17

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Chirts drt les soufflées lbrh w 3jbohom 3wdthom lyoum Chaya ta3 lyoum zdtlhom sauce béchamel dok nwrikom ki yjou w ndirlkom la re7	Les filles hier j'ai fait des soufflées et ils les aimés, je les ai fait aujourd'hui aussi sauf que j'ai rajouté de la sauce béchamel, je vais vous montrer comment ils sont devenus puis je vais vous publier la recette		

Ce statut est écrit par « *Melly Ac* » le 28 mars 2023 à 18:43, c'est une membre du groupe.

Tout d'abord, il s'agit d'une phrase déclarative d'une fille. Cette publication est écrite en arabe dialectal écrit en lettres latines et en langue française. La fille commence sa publication par désigner ses destinataires qui sont les filles en utilisant le mot arabe (*chirat*) écrit en lettres latines et qui est l'équivalent du mot français (*filles*).

Ensuite, nous remarquons la présence des chiffres (3) et (7) dans les mots suivants (*3jbohom*, *3wdthom*, *ta3*, *re7*). Le chiffre (3) qui est l'équivalent du phonème (ع) en arabe. Vu que ce phonème n'existe pas dans la langue française et le mot (*re7*) renvoie à l'abréviation du mot français (*recette*).

Publication 18

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Salut les filles khasni coiffeuse tkhdm lissage brésilien svpl li mjarba wla taeref whda takhdm bien goulouli chirett mrc	Salut les filles je cherche une coiffeuse qui fait un lissage brésilien, s'il vous plaît celle qui a déjà fait ça ou elle connait quelqu'un qui le fait dites- moi les filles merci	04	12

Ce statut est un message anonyme qui est publié le 02 avril 2023 à 00:42 par l'admin du groupe « *Nour Chams El Acil* ».

Dans cette publication, il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche une coiffeuse. La fille commence sa publication par une salutation en utilisant le mot (*salut*), puis elle désigne ses destinataires qui sont les filles. Elle a mélangé entre deux langues différentes, l'une est l'arabe dialectal écrit en lettres latines et l'autre, la langue française.

Elle a employée des abréviations des mots français comme (*svpl*; *s'il vous plaît*, et *mrc*; *merci*), ce sont des formules de politesse. La fille utilise aussi le phonème (kh) qui est l'équivalent du phonème (خ) en arabe dans les mots (*khasni*, *tkhdem*), ce phénomène est très courant dans la société algérienne vu que cela n'existe pas dans la langue française.

Publication 19

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Stp les filles baghya ndir des croissant b fruit de mer w raha bahretli kindirlah 3toni les recettes madabikom ketboli hnaya f les cmntr psq rani b zéro. Saha ftourkom	S'il vous plaît les filles je veux faire des croissants aux fruits de mer et je ne sais pas comment le faire donnez-moi des recettes et écrivez moi ici en commentaire. Saha ftourkom	02	10

Commentaire

Ndir recette tae Oum Walid yjouni alamaaa dok nktbhlk att

Traduction

Je fais la recette de Oum Walid, et ils sont délicieux je vais t'écrire la recette attends !

Cette publication est publiée par une membre du groupe (*message anonyme*) le 02 avril 2023 à 14:51. Tout d'abord, il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche une recette de cuisine. Elle a commencé sa publication par une formule de politesse qui est (*s'il te plaît*), mais, elle aurait dû dire (*s'il vous plaît*) car il s'agit d'un destinataire

pluriel. Puis, elle désigne ses destinataires qui sont les filles. Elle a employé plusieurs abréviations comme dans les mots (*stp; s'il te plaît, cmntr; commentaire, psq; parce que*). La fille utilise le phonème (gh) qui est l'équivalent du phonème (ġ) en arabe dans le mot (*baghya*) parce que ce phonème n'existe pas dans le système phonique de la langue française. Ainsi, elle a mis plusieurs fautes de la langue en distinguant; (*des croissant ... des croissants, les recettes ... des recettes, fruit ... fruits*).

Enfin, elle a fini sa publication par l'expression (*saha ftourkom*) qui peut se traduire par (*bon appétit*) en langue française.

Publication 20

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Coucou saha fetourkom svp Dr. Elias Med Reda kisach rah yhal mor ftour ?!	Salut saha ftourkom, s'il vous plaît quand Dr. Elias Med Reda ouvre-t-il son cabinet dentaire après leftour ?!	04	13

Ce statut est publié le 01 avril 2023 à 20:06 par une membre du groupe qui s'appelle « *Nour El Balghiti* ».

C'est une interrogation faite par une fille qui veut savoir les horaires de travail d'un dentiste. La fille utilise deux langues qui sont l'arabe dialectal écrit en lettres latines et la langue française. Elle commence sa publication par le mot (*coucou*), ce terme est très courant dans la société algérienne, notamment chez les jeunes, on peut utiliser ce mot comme une salutation, puis, elle a utilisé l'expression (*saha ftourkoum*). La fille emploie les abréviations des mots français comme (*svp; s'il vous plaît, dr; docteur*). Ainsi, l'abréviation du mot (*med ; Mohamed*), qui est un prénom.

Publication 21

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Les filles jayina dyaf mor tarawih proposo 3lia dessert chbab w maykonch yedi w9t mnich 9ada nhws	Les filles nous recevons des invités après tarawih proposez moi un bon dessert et qui ne prend pas du temps, je n'ai pas envie de chercher	12	24

Commentaires

مكانش كيما فلون عادي و الشامية و السيفار

Rani hata khti dokhli 3ndi

Merci les filles c bn drt 9tayaf w dessert b caramel

Traduction

Y'a pas comme le flan, chamia et les cigares

J'ai déjà publié fait un tour chez moi

Merci les filles c'est bon j'ai fais 9atayef et un dessert au caramel

Cette publication est écrite le 02 avril 2023 à 05:44 par « هدى شيماء ». C'est une phrase déclarative faite par une fille qui cherche une recette d'un dessert et qui est publiée en langue française et en arabe dialectal écrit en lettres latines. La fille commence sa publication par désigner ses destinataires qui sont les filles, ainsi que dans les commentaires nous observons l'utilisation de l'arabe dialectal écrit avec des lettres en arabe classique. En effet, nous avons les chiffres (3) qui est l'équivalent du phonème (ع) et (9) qui est l'équivalent du phonème (ق) en arabe dans les mots suivants (*3lia*, *w9t*,

9ada). Enfin, nous remarquons l'utilisation de l'omission des voyelles des mots arabes écrits en lettre latine tels que (**w9t**, **nhws**).

Publication 22

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Où je peux trouver haka ! khosni haka exct tani weroni boutique mnich rayha ana baghia nersl whda	Où je peux trouver comme ça, je veux comme celui-ci exactement, montre-moi aussi une boutique, je n'y vais pas, j'enverrai quelqu'un		

Cette publication est écrite le 02 avril 2023 à 00:14 par « *Aicha Meriem* ».

Il s'agit d'une interrogation faite par une fille qui cherche des mules. La fille utilise à la fois l'arabe dialectal écrit en lettres latines et la langue française. Elle commence sa publication par un pronom relatif (**où**) qui indique un lieu ou un endroit, mais dans ce cas il s'agit d'un adverbe interrogatif. Puis, elle a utilisé le mot arabe (**haka**) qui est l'équivalent du pronom démonstratif (**celui-là**) dans la langue française pour montrer le modèle des mules qu'elle veut. (**Voir annexe 22**).

Aussi elle utilise l'abréviation du mot français (**exct; exactement**) pour insister sur le modèle des mules.

Publication 23

Publication	Traduction	Réactions
-------------	------------	-----------

Chirat win nl9ahm w chhel	Les filles où je peux les trouver et combien	J'aime	Commentaires
		44	33

Commentaires

Rahom partout w ydirou 15 mil

Chritha 15 mil

عندي ب 15 الف

Traduction

Ils sont partout et à 15 mille dinar

Je l'ai acheté à 15 mille dinar

Je l'ai à 15 mille dinar

Ce statut est publié par « *Em My* » le 04 avril 2023 à 14:59. C'est une membre du groupe. C'est une demande faite par une fille qui cherche un chrono. La fille utilise seulement l'arabe dialectal écrit en lettres latines. Elle a commencé sa publication par désigner ses destinataires qui sont les filles en utilisant le mot arabe **chirat** écrit en lettres latines, et qui est l'équivalent du mot français (**filles**). Puis elle a employée l'expression (**win nel9ahm**) pour montrer le modèle du chrono. (*Voir annexe 23*). Ainsi, l'utilisation du chiffre (9) qui est l'équivalent du phonème (ق) en arabe dans le mot (**nel9ahm**) qui est l'équivalent du mot trouver dans la langue française.

Publication 24

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Chirat svp chkn t9ra moraassala winta yfewtou examen ?	Les filles s'il vous plaît qui d'entre- vous elle étudie par		

	correspondance, quand-ils vont faire les examens ?		
--	--	--	--

Le statut est publié par « *Dody Ml* » le 04 avril 2023 à 20:25, c'est une membre du groupe.

Il s'agit d'une interrogation faite par une élève qui étudie par correspondance et qui veut savoir la date des examens. La fille alterne entre deux langues qui sont l'arabe dialectal écrit en lettres latines et la langue française. Elle a commencé sa publication en utilisant le mot **chirat** écrit en lettres latines et qui est l'équivalent du mot français (**filles**) pour désigner ses destinataires. La fille emploie l'abréviation du mot français (**svp; s'il vous plaît**) qui désigne l'une des formules de politesse. Ainsi, que l'omission des voyelles du mot arabe qui écrit en lettre latine (**chkn**). En plus, elle utilise le chiffre (9) qui est l'équivalent du phonème (ق) en arabe dans le mot (**t9ra**) qui est l'équivalent du mot (**étudier**), comme il est déjà mentionné, ce phonème n'existe pas en langue française.

Publication 25

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Bonsoir les filles s'il vous plaît chkoun rah ykhdem les crêpes ? et merci w saha sehourkom	Bonsoir les filles s'il vous plaît qui fait les crêpes ? merci et saha sehourkom	03	09

Ce statut est fait par « *Demois Elle* » le 05 avril 2023 à 01:40.

Il s'agit d'une interrogation faite par une fille qui cherche une crêperie. La fille emploie deux langues qui sont la langue française et l'arabe dialectal écrit en lettres latines. Elle commence sa publication par une salutation en utilisant le mot français (**bonsoir**), puis, elle désigne ses destinataires qui sont les filles. Ensuite, elle a utilisé des formules de politesse comme (*s'il vous plaît* et *merci*); le mot (*merci*) est écrit avec insistance en doublant la dernière lettre (*i*) ;(*mercii*, dans le but d'attirer l'attention des internautes. Enfin, elle a terminée sa publication par l'expression (**saha shourkoum**).

Publication 26

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Slm chiret khosni fraisier win nelka ?	Salut les filles je cherche un fraisier où je peux le trouver ?	02	08

Commentaire

_ marhba bik

_ chhal khti ?

Traduction

_ bienvenue

_ combien ma soeur ?

Ce statut est publié le 04 avril 2023 à 23:50 par « *Robe Saïda* », c'est une membre du groupe. Dans cette publication il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche un fraisier. La fille utilise la langue française et l'arabe dialectal écrit en lettres latines. Elle a commencé sa publication par le mot arabe (**slm**) écrit en lettres latines et avec abréviation, et qui est l'équivalent du mot français (**salut**). Puis, elle désigne ses destinataires ; **les filles**, en utilisant le mot arabe (**chiret**) écrit en lettres latines, ce mot est l'équivalent du mot français (**filles**). Aussi, le phonème (kh) qui est l'équivalent du

phonème (خ) en arabe dans le mot arabe (*khosni*) qui peut se traduire par (*j'ai besoin*) en langue française.

Publication 27

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Chiret li yesknou f 5 juillet svvvp goulouli supérette family shop thel mora ftouur ?	Les filles qui s'habitent au quartier 5 juillet, s'il vous plaît dites-moi si la supérette de family shop s'ouvre après leftour ?	02	

Ce statut est publié par « *Yasmine Chehrouri* » le 05 avril 2023 à 20:03.

Dans cette publication il s'agit d'une demande faite par une fille qui veut savoir les heures d'ouverture d'une supérette. La fille utilise plusieurs langues qui sont l'arabe dialectal écrit en lettres latines, la langue française et la langue anglaise dans l'expression (*family shop*). C'est un anglicisme. Elle commence sa publication par le mot arabe (*chiret*) écrit en lettres latines, et qui est l'équivalent du mot français (*filles*), ainsi, elle a utilisé l'abréviation du mot (*s'il vous plaît*) en triplant la deuxième lettre (v); (*svvvp*), pour insister et attirer l'attention des utilisateurs.

Publication 28

Publication	Traduction	Réactions	
		J'aime	Commentaires
Slm les filles saha	Salut les filles saha sehourkom je		

sehourkom bn khasni crème hydratant w crème solaire (tenté) l peau mixte et sensible merci d'avance	cherche une crème hydratante et une crème solaire (teintée) pour la peau mixte et sensible, merci d'avance	03	29
--	--	----	----

Commentaire

_ Tenté chri la roche posay

_ Hadi Zandeha وفي نفس الوقت يعالجولك مشاكل البشرة تاك روعة جريهم و ما تندميش

Traduction

_ Teintée achète celle de la roche posay

_ Cette fille a ces produits et en même temps ils traitent tes problèmes de peau, ils sont magnifiques, essayez-les et vous ne les regretterez pas.

Ce statut est publié par « *Mar Oua Za* » le 06 avril 2023 à 03:21. C'est une membre du groupe. Dans ce statut il s'agit d'une demande faite par une fille qui cherche des produits cosmétiques pour le visage. La fille commence sa publication par une salutation en utilisant le mot arabe (*slm*) avec une abréviation et qui est écrit en lettres latines, ce mot est l'équivalent du mot français (*salut*). Puis, elle désigne ses destinataires qui sont les filles. Ainsi, elle a utilisé l'expression (*saha shourkoum*) qui désigne un souhait positif (la signification est déjà mentionné dans les publications précédentes). Elle a employé l'une des formules de politesse qui est (*merci*). Or, elle a mis plusieurs fautes comme (*crème hydratant ... hydratante, tenté ...teintée*).

4. Analyse des résultats

Après avoir vu et examiné les publications et les commentaires, nous avons constaté que la majorité des membres du groupe Facebook « **les Femmes D'abord** », notamment les filles de la wilaya de Saida, alternent entre l'arabe dialectal et une autre langue étrangère

qui est le français, et parfois elles utilisent l'anglais dans certains cas. Cela ne veut pas dire qu'il n'existe pas d'autres langues en Algérie, comme la langue Tamazight, elle est considérée comme étant une langue officielle mais elle est utilisée par la minorité des Algériens (ceux qui parlent et comprennent la langue Tamazight). Ainsi, la langue dominante que ce soit dans leurs statuts ou leurs commentaires est l'arabe dialectal écrit en lettres latines. La majorité des filles écrivent en arabe dialectal et en français.

Ce qui a attiré notre attention c'est le fait que la majorité des membres de ce groupe publient leurs statuts en mélangeant entre le français et l'arabe dialectal. Ce qui nous a poussées à définir les manières utilisées par ces filles en écrivant leurs publications.

Les filles écrivent tantôt en arabe dialectal en lettre latine et en langue française et c'est le cas le plus courant dans la société algérienne, tantôt en français et cela est très rare et tantôt en arabe seulement et cela est constaté dans certaines situations.

En effet, il y a certaines filles qui écrivent en arabe dialectal en utilisant des lettres en langues latines, contrairement à certaines filles qui préfèrent écrire en arabe dialectal en utilisant des lettres d'arabe classique.

Après avoir analysé plus de 25 publications, le résultat auquel nous sommes arrivées nous montre que la majorité des filles alternent entre les langues en communiquant. Ainsi, la majorité d'elles utilisent les abréviations dans leurs publications. Ces abréviations utilisées par les utilisateurs du Facebook et qui portent sur la localisation, les salutations, les formules de politesse, sont très fréquentes dans les réseaux sociaux et même dans le langage des Algériens. En effet, elles n'utilisent jamais une seule langue dans leurs échanges verbaux. Cela nous montre que le phénomène courant dans leurs pratiques langagières est l'alternance codique.

Et finalement, notre choix de corpus nous a bien aidés à étudier notre problématique et à confirmer nos hypothèses mentionnées dans le premier chapitre.

Conclusion

Le contact des langues est un phénomène qui a une forte audience dans le monde et plus précisément en Algérie. L'Algérie du fait de son passé est devenue un pays purement plurilingue et cela est marquée par la présence de nombreuses langues comme: l'arabe classique pour l'usage de l'officialité, l'arabe dialectal qui est consacrée comme étant une langue véhiculaire en Algérie, le tamazight qui a été officialisé récemment et finalement la langue française qui est la première langue étrangère.

Ce contact des langues provoque plusieurs d'autres phénomènes sociolinguistiques tels que, l'alternance codique, le plurilinguisme, l'interférence, l'emprunt, etc.

Le locuteur Algérien utilise deux ou plusieurs langues à la fois dans ses pratiques langagières ou dans ses conversations quotidiennes, mais il opte beaucoup plus pour l'arabe dialectal et le français. De ce fait, le locuteur Algérien est considéré comme un bi-plurilingue grâce à ce contact des langues.

Et c'est la raison pour laquelle que nous avons choisi d'étudier et d'analyser les pratiques langagières du locuteur Algérien vu que le discours Algérien est riche de ces phénomènes, notamment l'alternance codique.

L'étude de cette recherche portait sur le recourt à la langue française dans les conversations des algériens pour réussir l'intercompréhension entre les locuteurs.

En effet, nous avons choisi comme corpus de notre enquête, les pratiques langagières des filles de la wilaya de Saida sur le réseau social (Facebook) intitulé «**Les Femmes D'abord**». Et pendant notre analyse des publications et des commentaires, nous avons détecté que les filles de la wilaya de Saida alternent entre leur langue maternelle qui est l'arabe dialectal et une autre langue étrangère qui est le français, et dans certains cas elles se réfèrent à la langue anglaise.

Par ailleurs, les langues étrangères jouent un rôle fondamentale et prennent une place primordiale en Algérie, notamment le français, ce qui fait d'elle un pays purement plurilingue et multiculturelle.

Néanmoins, cela nous a permis de réaliser que le paysage linguistique en Algérie est complexe mais il est aussi intéressant.

Selon les résultats obtenus en dépit de notre recherche, nous constatons que les filles de la wilaya de Saida utilisent l'arabe dialectal et le français dans leurs communications quotidiennes, que ce soit sur les réseaux sociaux comme nous l'avons déjà vu, ou par les échanges verbaux. Cela nous aide donc à confirmer partiellement notre première hypothèse qui suppose de savoir les langues les plus utilisées en Algérie. Les filles optent beaucoup plus pour le phénomène de l'alternance codique dans leurs pratiques langagières, en alternant entre l'arabe dialectal et le français. Or, elles utilisent la langue française parfois d'une manière aléatoire et dans certains cas comme une langue prestigieuse. De ce fait, notre deuxième hypothèse est également confirmée concernant les situations auxquelles les Algériens alternent.

Nous espérons que ce travail ouvre des nouvelles opportunités dans le domaine des sciences du langage, qui par la suite permettront de proposer des activités et des solutions qui peut aider à résoudre les problèmes de la langue chez les Algériens et d'accepter le phénomène de l'alternance codique comme un moyen positif pour se cultiver et beaucoup plus pour améliorer nos compétences et notre savoir-faire, et non pas de façon péjorative.

Références Bibliographiques

Les dictionnaires

Le Grand Dictionnaire de la Linguistique & Sciences de Langage. Edition, Larousse, Paris, 2001.

Les ouvrages

- 1- Baylon, Christian, *Sociolinguistique, Société, Langue et Discours*, Edition, Nathan, Paris, 1991.
- 2- Le manuel de la 3^{ème} année licence classique, Université de la Formation Continue et Ecole Normale Supérieure-Bouzareah, Edition, l'Office des Publications Universitaires, Alger.
- 3- Le manuel de la 2^{ème} année licence classique, Université de la Formation Continue et Ecole Normale Supérieure-Bouzareah, Edition, l'Office des Publications Universitaires, Alger.
- 4- Le manuel élaboré par l'Université de la Formation Continue et Ecole Normale Supérieure-Bouzareah, Edition, l'Office des Publications Universitaires, Alger.

Les sitographies

<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-267.htm>

<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-267.htm>

<https://devenirbilingue.com/apprendre/bilinguisme/parler-plusieurs-langues/etre-enfant-bilingue-definition-avantages/>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/155/14/1/6350>

<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-267.htm#:~:text=1Plurilinguisme%20comme%20bilinguisme,des%20langues%20comme%20syst%C3%A8mes%20clos>

<file:///C:/Users/ENZO/Downloads/Sociolingue-CHAPITRE-V.pdf>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/24/8/8/50663>

[https://journals.openedition.org/multilinguales/4774#:~:text=2L'alternance%20codique%20est,%C2%BB%20\(1989%20%3A%2057\).](https://journals.openedition.org/multilinguales/4774#:~:text=2L'alternance%20codique%20est,%C2%BB%20(1989%20%3A%2057).)

<https://iasj.net/iasj/download/be5871797b46a09f>

<https://revues.imist.ma/index.php/LIRI/article/download/27533/14425>

<https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr>

<https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr>

<https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr>

<https://books.openedition.org/enseditions/12402?lang=fr>

<https://revues.imist.ma/index.php/LIRI/article/download/27533/14425>

[https://journals.openedition.org/tipa/1394?lang=es#:~:text=Selon%20Mackey%20\(1976%20%3A%20414\),aussi%20chez%20un%20m%C3%A4me%20individu.](https://journals.openedition.org/tipa/1394?lang=es#:~:text=Selon%20Mackey%20(1976%20%3A%20414),aussi%20chez%20un%20m%C3%A4me%20individu.)

<https://journals.openedition.org/tipa/1394#:~:text=Abondant%20dans%20le%20m%C3%A4me%20sens,et%20diff%C3%A9rents%20sur%20d'autres.>

<https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/page/view.php?id=25798>

<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/interference>

https://bulla.univ-saida.dz/admin/opac_css/doc_num.php?explnum_id=2028

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/syntaxe/76217#:~:text=1.,de%20telle%20ou%20telle%20langue>

<https://vitrielinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/25442/les-emprunts-a-langlais/lempunt-linguistique-definition-contexte-et-traitement#:~:text=L'emprunt%20linguistique%20est%20un,une%20langue%20selon%20ce%20proc%C3%A9d%C3%A9.>

<https://books.google.fr/books?id=rLG73PRRKd4C&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/646/4/2/151366>

<https://apprendre-larabe-facilement.com/dossiers-autour-de-la-langue-arabe/arabe-litteraire-dialectal/>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/646/4/2/151366>

<https://journals.openedition.org/multilinguales/3764>

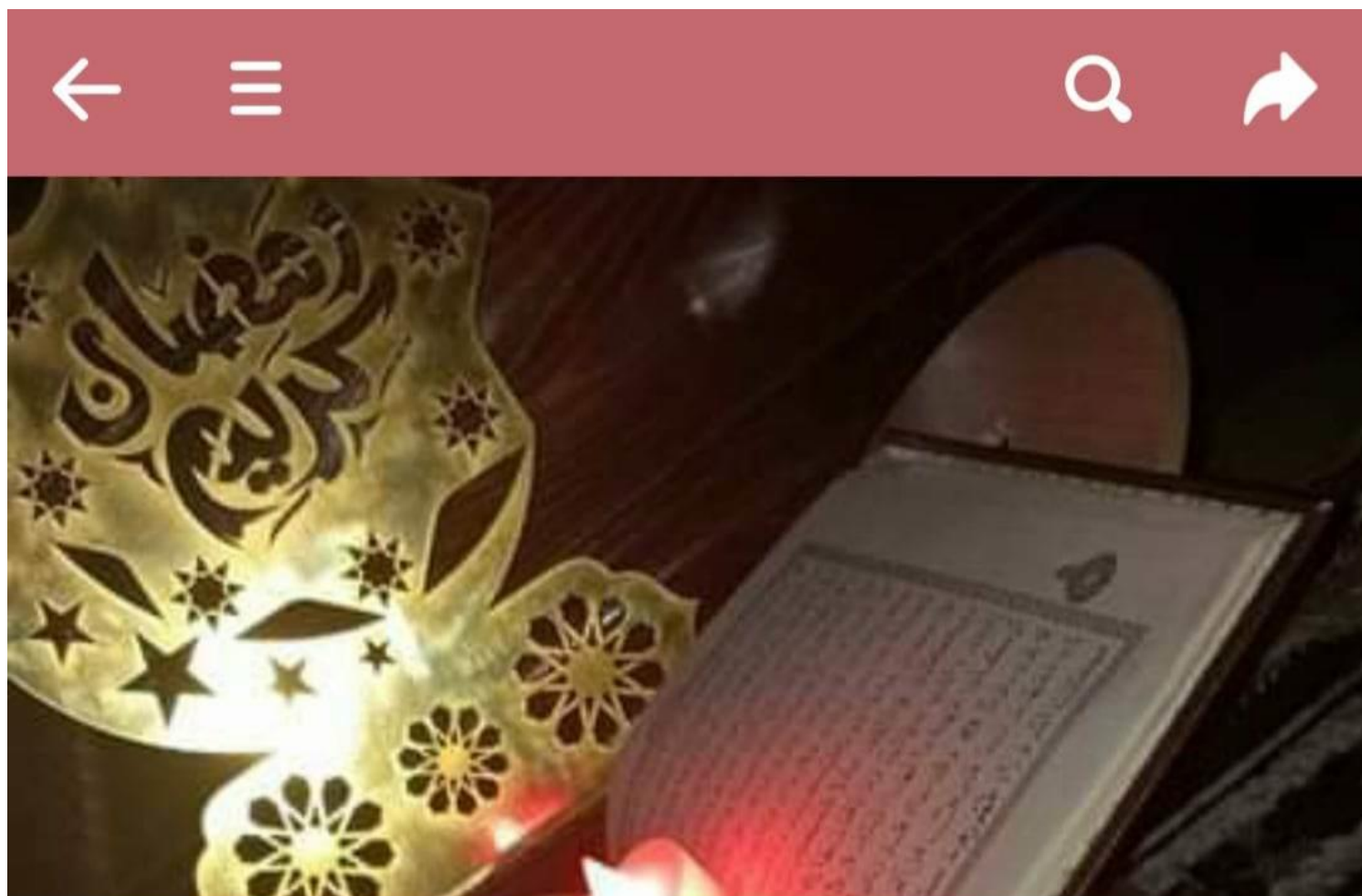
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/24/8/8/50663>

<https://journals.openedition.org/multilinguales/3764>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/646/4/2/151366>

<https://arlap.hypotheses.org/7953>

Annexes



💎👑 Les femmes D'abord 💎



🔒 Groupe (Privé) • 28 417 membres



Nour Chams El Acil



Admin · 15 mars à 16:31 · 🌐

Chiretttt svp khsni
notaire mlih f saida
goulouli winnnn ext mrc
bcp 🍷🍷🍷



5

10 commentaires

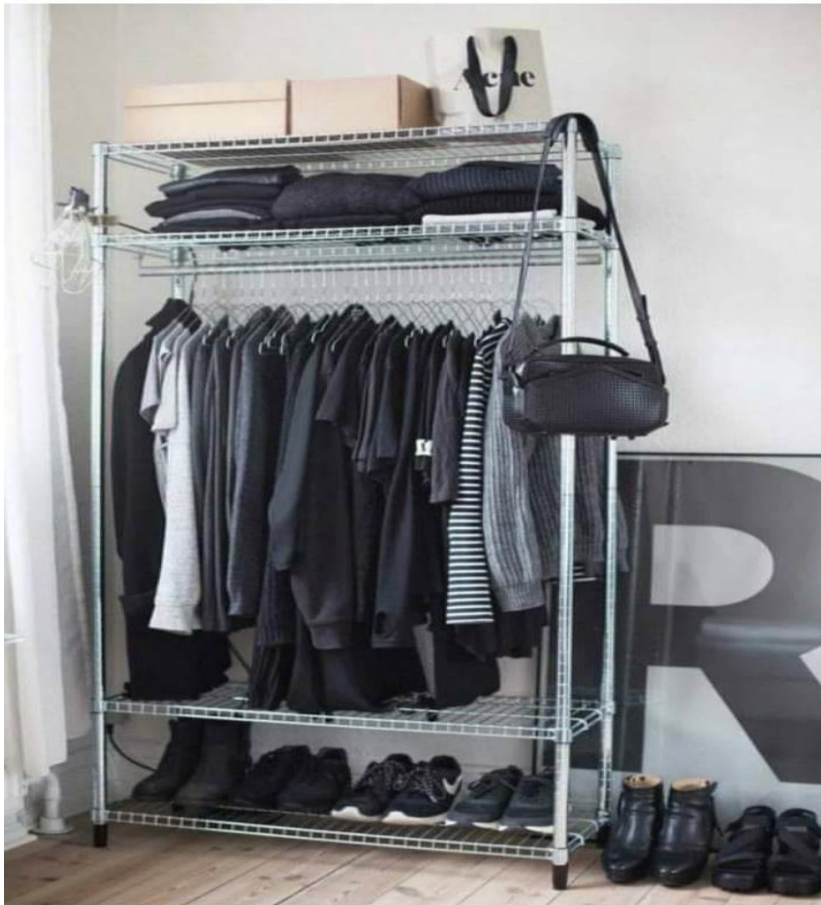
**Khei Re**

17 mars à 15:01 • 🐾



Salam chirat جمعة مباركة

Stp win njm nel9a dressing haka hna f saida



44

37 commentaires



Em My

19 mars à 20:49 • 🌐



Bnsr les filles svp khasni
whda tekhdem f la
pharmacie svp urg



5

16 commentaires



Perle Noir

22 mars à 17:47 • 🌐



SLm khosni لا طقم صلاة
andha drwk



5

23 commentaires

**Yas Mine**

27 mars à 00:09 • 🌐



SVP LES FILLES KHASNI CRÈME
HYDRATANTE LA PEAU SÈCHE



2

**Mel Ly**

28 mars à 16:28 • 🌐



Salam Chiret Khassni
tbiiba Te3 Taghdia Stp



3

6 commentaires



Nour Chams El Acil



Admin · 28 mars à 15:37 · 🐾

Chkn elblha la livraison
mea yalidine mn Ghilizen
l saida Cmb ???

👍 10

21 commentaires



Sabrinà Chanele est avec Rahaf Miral.



27 mars à 05:55 · 🐾

Slm chiret saha shorkom svp kasni nmr tlph ta3 Uns
département des sciences sociales wla Fax ta3hom
tal3oli statuts svp 🥰🥰

👍 2

38 commentaires



Lou Djain

27 mars à 00:09 • 🌐



Salem chirat saha ftourkm chkn rah jayeb haka hna
f saida w chkn rah jayeb les chaussures chabin!!



Gâteaux Hadji et 90 autres personnes 78 commentaires



Anissa Nehari



ven. à 13:54 • 🌐

Shiret svp nhotlkm lien
dirouli j'aime ela cmntr
taeii f concours
labghitou ❤️



24 commentaires



Mar Ōua Za

ven. à 23:50 • 🌐



Slm les filles saha
ftourkom khasni wahda
tsken f salam baghi
nsa9siha et merci
d'avance ❤️



4

11 commentaires



Em My

sam. à 00:41 • 🌐



Chirat saha ftorkom
ghdwa thl la poste ?!



2

2 commentaires



Moufida Bettahar

jeu. à 21:36 • 🐾



Sahaa ftorkoom les filles w saha sahrtkom 🌙❤️
 cha drtou l sahraa na dert flan w salade de fruits w
 baklawaa ✨❤️ khtra khtraa nkhal3o rwahnaa 😂
 اللهم ادمها نعمة و احفضها من الزوال 🙏🌙❤️



👍❤️ 59

17 commentaires



Nour Chams El Acil



Admin · sam. à 20:21 · 🐾

khsni dermatologue mlih svp mtgoulilich hadik tae
lamarine mrc ❤️



4

11 commentaires

**Em My**

ven. à 21:45 • 🐾



Les filles saha ftorkom svp chkoun rah jeyb kima
Haka khasni whd simple 😊😊😊



17

41 commentaires



Les femmes D'abord

Inès BN • 25 juin 2022 •

Mknch f saida li rh jyb hed produit !!

13:08

98%



Publications



chargana_off_





Melly AC



28 mars à 18:43 • 🐾

Chirts drt les soufflées lbrh w 3jbohom 3wdthom
lyoum chaya ta3 lyoum zdtlhom sauce béchamel Dok
nwrikom Ki yjou w ndirlkom la re7



Nour Chams El Acil



Admin · dim. à 00:42 • 🐾

#msg_anonyme #msg_anonyme

Salut les filles khasni coiffeuse tkhdem lissage
brésilien svpl li mjarba wla taeref whda takhdm bien
goulouli chirett mrc ❤️



4

12 commentaires



Membre du groupe

dim. à 14:51 • 🗣️



Stp les filles baghya ndir des croissant 🌙 b fruit
de mer 🍷 w raha bahretli kindirlah
3toni les recettes madabikom ketboli hnaya f les
cmntr psQ rani b zéro
Saha ftourkom ❤️❤️



10 commentaires



Nour El Balghiti

sam. à 20:06 • 🗣️



Coucou saha fetourkom
svp Dr ELIAS Med Reda
kisach rah yhal mor
ftour ?!!



13 commentaires



هدى شيماء

dim. à 05:44 • 🌐

...

Les filles jayina dyaf
mor tarawih proposo 3lia
dessert chbab w
maykonch yedi w9t 😊😊
mnich 9ada nhws

👍❤️ 12

24 commentaires



Aicha Meriem

dim. à 00:14 • 🌐

...

Où je peux trouver haka!
Khosni haka exct tani weroni boutique mnich rayha
ana bghia nersl wahda 😊





Em My

il y a 6 heures • 🐾

Chirat win nl9ahm w chhel



19

29 commentaires

**Dody ML**

il y a 3 heures • 🌐



Chirat svp chkn t9ra
moraassala winta
yfeweto examen?



J'aime



Commenter



Envoyer

**Demois Elle**

il y a 15 heures • 🌐



Bonsoir les filles
s'il-vous-plaît chknoun
rah ykhdem les
crêpes ?...

Voir plus f 📄



3

6 commentaires



Robe Saïda

Hier à 23:50 • 🍰



Slm chiret khosni fraisier win nelka ?



2

8 commentaires



Yasmine Chehrouri

il y a 4 heures • 🌐



Chiret li yesknou f 5
juillet svvp goulouli
supérette family shop
thel mora ftouur?



2



Mar Ōua Za

il y a 2 heures • 🌐



Slm les filles saha
sehorkoum bn khasni
crème hydratant w
crème solaire (tenté) l
peau mixte et sensible
Merci d'avance ❤️❤️



3

15 commentaires

Table des Matières

Remerciements**Dédicace****Introduction****Chapitre I : le contact des langues et la réalité sociolinguistique en Algérie**

1 Le Plurilinguisme et le Bilinguisme	9
1.1 Le Plurilinguisme	9
1.1.1 Le Plurilinguisme et le Multilinguisme	10
1.2 Le Bilinguisme	10
1.3 Le plurilinguisme et le bilinguisme	12
1.4 Bilinguisme et diglossie	12
1.4.1 Définition de la diglossie ?	12
2 Les phénomènes linguistiques du contact des langues	13
2.1 Le contact des Langues	13
2.2 Définition de l'alternance codique	14
2.2.1 Les différents types de l'alternance codique	15
2.2.1.1 L'alternance inter phrastique	15
2.2.1.2 L'alternance intra phrastique	16
2.2.1.3 L'alternance extra phrastique	16
2.3 L'interférence	16
2.3.1 Qu'est ce que l'interférence ?	16
2.3.2 Les types d'interférence	17
2.3.2.1 L'interférence phonétique	17
2.3.2.2 L'interférence syntaxique	18
2.3.2.3 L'interférence lexico-sémantique	18
2.4 L'emprunt	19
2.4.1 Qu'est ce qu'un emprunt ?	19
2.4.2 Les types d'emprunt	20
2.5 Le français cassé	21
3 Aperçu sur la réalité sociolinguistique en Algérie	21
3.1 L'arabe dialectal	22
3.2 L'arabe classique	24

3.3	Le Tamazight	25
3.4	La langue française	25
4	L’histoire de la langue française en Algérie	26
4.1	La langue française pendant la période coloniale	27
4.2	La langue française après la période coloniale	27
5	Les domaines d’application du français en Algérie.....	27
<i>Chapitre II : L’alternance codique dans les pratiques langagières des filles de la Wilaya de Saida sur Facebook</i>		
	<i>Introduction</i>	<i>29</i>
1-	<i>La méthodologie de la recherche</i>	<i>29</i>
2-	<i>La description du corpus</i>	<i>29</i>
3-	<i>L’analyse des publications et des commentaires</i>	<i>30</i>
4-	<i>L’analyse des résultats</i>	<i>53</i>
	<i>Conclusion</i>	<i>55</i>
	<i>Références bibliographiques</i>	<i>58</i>
	<i>Annexes</i>	<i>61</i>
	<i>Tables des matières</i>	<i>82</i>

Résumé

Le contact des langues est un terme très fréquent dans la société algérienne et cela est remarqué dans les échanges verbaux de la majorité des algériens. Ce terme provoque l'existence de plusieurs d'autres termes comme le plurilinguisme, l'alternance codique et l'interférence.

Notre étude qui s'inscrit dans le domaine des sciences de langages, porte sur le phénomène de l'alternance codique, ce dernier est fréquent et remarqué dans toute société linguistique bilingue ou plurilingue.

Notre expérimentation a été réalisé autour d'un groupe «**Les femmes d'abord**», dans le réseau social Facebook.

Les résultats obtenus ont montré l'influence de la langue française sur le discours des algériens et que le recours a la langue française dans les pratiques langagières peut être bénéfique pour l'intercompréhension entre les locuteurs.

Mots clés

Le contact des langues, le plurilinguisme, l'alternance codique, l'interférence.

Abstract

Language contact is a very frequent term in Algerian society and this is noticed in the verbal exchanges of the majority of Algerians. This term causes the existence of several other terms such as multilingualism, code switching and interference.

Our study, which is part of the field of language sciences, focuses on the phenomenon of code switching, which is frequent and noticed in any bilingual or multilingual linguistic society.

Our experiment was carried out around a group on the social network Facebook entitled **«woman first»**

The results obtained showed the influence of the French language on the speech of Algerians and that the use of the French language in language practices can be beneficial for intercomprehension between speakers.

Keys words

Language contact, plurilingualism, code switching, interference